

“**部省合作**”是国务院各部门与地方省区市之间就某领域开展合作的创新机制。就对外文化工作来说,部省合作有利于整合全国文化资源,丰富文化走出去的形式内容,提高地方对外文化交流的积极性、主动性和计划性。近年来,部省合作机制深入发展,特别是海外中国文化中心的年度对口合作模式和共建探索,显示出全国“一盘棋”的喜人局面。

# 部省合作助力海外中国文化中心

本报记者 叶 飞

文化部与各省区市的2015年对口合作已经开启。全国两会期间,文化部部长雒树刚在北京会见了来访的江苏省委副书记、省长李学勇一行,双方就进一步深化部省合作进行了交流座谈。

4月初,贵州省文化厅一行赴俄罗斯,就2015年度与莫斯科中国文化中心部省合作项目进行了沟通、洽谈。初步确定的合作内容包括在俄举办“多彩贵州文化节”等多项文化活动……在文化部的指导下,各海外中国文化中心已与国内多个省区市建立了合作关系,形成合力,共同推动中华文化走向世界。

## 部省合作出成效

海外中国文化中心启动部省对口年度合作已是在4年前。2011年,天津、内蒙古、上海、福建、河南、陕西和青海7个省区市在部省合作框架下派出交流团组共计64起,600多人次;接待来访团组27起,106名各国学员、艺术家来华参加人文交流活动;在海外举办了89场活动,出席活动的公众人数超过了6万人。

2012年,《国家“十二五”时期文化改革发展规划纲要》对海外中国文化中心作出定位:搭建统筹宣传文化系统与地方文化资源的,中华文化海外展示、体验并举的综合平台。《纲要》提到,要建立健全部省合作机制,充分发挥地方的资源优势,为地方搭建长期稳定的工作平台,促进地方与国外文化、旅游和经贸往来,为地方文化走出去服务。这一年,文化部与北京、重庆等11个省区市启动了对口合作,进一步强化了部省合作机制。

2013年9月,文化部召开了第一次部省合作年度协商会,进一步深化了具体合作项目,海外中国文化中心作为文化走出去的重要平台,成为部省合作在对外文化领域的重要切入点。

至2014年,已有湖南、山东、天津、北京、甘肃等18个省区市与海外中国文化中心年度对口合作实现了相关业务对接。据统计,2014年,各海外中国文化中心与相关地方部门全年联合开展了200余项文化活动,来访项目30多个,派



“记忆·天津”——中国非物质文化遗产展现现场,斯里兰卡总理贾亚拉特纳与艺术家交流。

出演艺、展览、培训等各方面人员300多名,国外直接参与相关活动的民众达30多万人次。

## 机制创新获好评

每年召开的全国文化厅局对外及对港澳台文化工作会议上,部省合作都是重点讨论的话题之一。从近年来的反馈来看,对口合作的模式广受好评。

文化部副部长丁伟在参观对非部省合作成果展时表示,部省合作机制务实有效,统筹资源、形成合力,效果很好。希望继续挖掘潜力,开拓思路,进一步扩大品牌效应。

部省合作确实使得地方政府对外文化工作思路更加清晰,定位更加准确。在这一框架下,文化部实际上成为一个枢纽,架起了连通全国各地文化资源、信息、平台的共享网络,有效推动了各方资源的整合,并调动了许多地方开展对外文化交流的积极性。同时,部省合作还带动了地方之间的合作,初步形成了“一盘棋”的局面。而与海外中国文化中心的合作,不但丰富了文化中心的活动内容,也为地方文化走出去搭建了平台。

总的来说,部省合作提高了地方对外文化工作的积极性、主动性、计划性,形成了中央与地方对外文化交流的合力,大大丰富了我国文化走出去的内容与形式。

## 从合作到共建

起初,海外中国文化中心与各省区市的合作方式是:由海外中国文化中心提供展示和演出场地,国内各省市文化部门提供展览、演出、讲座、报告会等项目。

例如,曼谷中国文化中心举办的“河南文化年”“美丽浙江文化节”系列活动、毛里求斯中国文化中心组织辽宁非遗展演团参加唐人街美食文化节、乌兰巴托中国文化中心与安徽共同推出的“文化安徽”交流活动,以及新疆文化厅在莫斯科和柏林中国文化中心举办的“新疆文化周”活动等,这些活动在拓展、丰富中心传播内容与形式的同时,让海外受众得以了解中国不同地域的特色文化和当代精神风貌。

如今,部省合作已经由浅入深。如文化部外联局局长谢金英所说,文化部将进一步加强部省合作的力度,合作内容从项目合作扩展到资金、人员等全方位合作。目前,文化部正在探索与地方合作共建中国文化中心。2014年9月,第一个利用中国援建设施设立的开放式文化中心——斯里兰卡文化中心,就是天津市与文化部合作共建的,天津市还承担了中心日常项目的支持与保障。斯里兰卡中国文化中心成立后的首场活动,“记忆·天津”——中国非物质文化遗产展在该国首都科



开罗中国文化中心举办的风筝制作培训班上,潍坊风筝省级传承人、山东省手工艺制作大师杨红卫为埃及学员教授中国风筝的基本制作方法。 丁青 摄

伦坡班达拉奈克国际研究中心举办,斯里兰卡总理贾亚拉特纳、斯里兰卡国家遗产部部长巴拉苏里亚等政要悉数出席活动。

记者了解到,文化部与上海市、北京市就在比利时、希腊合作共建中国文化中心方面也有了突破性进展。或许可以说,合作共建的成功探索,意味着部省合作进入了“2.0时代”。

## 2014年部分海外中国文化中心对口合作省份

|      |          |
|------|----------|
| 毛里求斯 | 辽宁省      |
| 贝宁   | 湖南省      |
| 开罗   | 山东省      |
| 马耳他  | 北京市      |
| 首尔   | 甘肃省      |
| 柏林   | 新疆维吾尔自治区 |
| 东京   | 海南省      |
| 乌兰巴托 | 安徽省      |
| 莫斯科  | 湖北省      |
| 马德里  | 贵州省      |
| 曼谷   | 河南省      |
| 尼日利亚 | 江苏省      |
| 墨西哥  | 云南省      |
| 斯里兰卡 | 天津市      |
| 悉尼   | 广东省      |

“土耳其的早期历史和文化是用汉字记录的,我们要研究土耳其的历史,就要对中国的史料进行研究。”日前举办的“土耳其汉学80年暨首届中国学会议”上,土耳其安卡拉大学汉学专业主任、教授欧凯表示。土耳其与中国的联系由来已久,横跨欧亚两大洲的独特地理位置,令其成为东西方文化交流的桥梁和纽带。用汉字记录早期历史的说法,让人不由对这两个国家的历史文化渊源有了更多的遐想。

土耳其国名的由来即与中国有关。在土耳其语里,土耳其被叫做“Türkiye”,其词根Türk意为现代土耳其人或古代突厥人,而“突厥”一词最早出现在公元6世纪的中国古书中,指的是当时生活在阿尔泰山南麓及漠北高原一带的游牧民族以及随之所建汗国的名称。因那时突厥或土耳其部落并未留下文字记载,所以有关土耳其人的早期史料,只有去中国的《隋书》、《唐书》及《新唐书》等史料中寻觅。

历史上,突厥汗国曾盛极一时,领土东起辽河上游,西至里海,南至长城,北达贝加尔湖,与我国接壤。双方之间既有战事争斗,也有贸易、交往、馈赠和通婚。经历数百年的西迁之后,一些突厥部落到达外高加索地区和小亚细亚半岛,其中一支于11世纪中叶建立塞尔柱王朝,控制了东部阿纳托利亚的大部分地区。后来,奥斯曼部落迅速崛起,建立了横跨欧亚非、延续600多年的奥斯曼帝国。随着奥斯曼帝国的衰落,其附属国也陆续独立。1923年10月29日,土耳其共和国宣告成立。如今,尽管土耳其积极谋求融入欧洲,人民生活方式已基本欧化,但因为土耳其人的祖先来自中亚,根在东方,这使得他们对中国人有一种天然的亲近感。

近邻、亲友的过往,让中土两国在语言、文化、艺术等方面产生了诸多关联。以“喷嚏”为例,因这种乐器古时传自西域,现在汉语里的发音正是源自土耳其语的音译。土耳其的“茶”也和汉语北方语系的茶叶发音类似,因为早在公元5世纪,中国商人便沿着丝绸之路翻山越岭、长途跋涉同土耳其人进行茶贸易。自此,茶叶在土耳其生根发芽、发展演化,逐渐形成了与中国茶文化一脉相承的土耳其茶文化。

典雅精致的中国瓷器同样风靡奥斯曼皇室,不但被豪门贵族抢购,也是苏丹日常用餐和款待贵宾时的心头所好,在苏丹赏赐和收取的礼品中,也不乏中国瓷器的身影。托普卡珀宫是奥斯曼王朝定

# 从汉字记录的土耳其历史说起

静水

都后建立的第一座王宫,现在是收藏各种历史文物的博物院,保存了奥斯曼王朝的大量金银珠宝、珍稀古玩。托普卡珀宫的中国瓷器馆,展出的中国瓷器达4000余件,从唐宋到元明清时代,从青瓷、白瓷到青花瓷、彩瓷,各种类型、图案应有尽有。

悠久的历史与多彩的文化造就了土耳其丰富的旅游资源,随着中土两国关系的不断发展,土耳其逐渐成为中国人出境旅游的热门目的地。根据文化和旅游部公布的数据,2014年中国来土游客达20万人次。土耳其旅游界人士表示,中方“一带一路”重大倡议将进一步带动两国旅游业发展。而近年来,汉语在土耳其的推广也日渐扩大,不但高校中设有孔子学院,很多土耳其高中和民间教学机构也开设了汉语课程,由安卡拉大学汉学系牵头组建的土耳其汉语俱乐部于日前成立,今后更将定期举办汉语学习、绘画、书法等文化交流活动,为土耳其的“汉语热”再添薪火。

## 交流资讯

## 中俄经典与现当代文学互译出版有望扩容

**本报讯** 4月15日,中国驻俄罗斯使馆公使衔文化参赞兼莫斯科中国文化中心主任张中华会见俄罗斯联邦出版与大众传媒署副署长格里高利耶夫,就“中俄经典与现当代文学互译出版项目”由100种扩大到200种作品事宜进行磋商。双方还就2015年莫斯科国际书展期间举办中俄联合书展,以及邀请中国作家代表团参加“欧亚文学”国际作家论坛等事宜达成协议。

据介绍,2013年5月,在驻俄使馆文化处和莫斯科中国文化中心的倡议和积极推动下,中国国家新闻出

版广电总局与俄罗斯出版和大众传媒署联合签署了《“中俄经典与现当代文学作品互译出版项目”合作备忘录》。双方商定,6年内双方相互翻译并出版对方国家不少于50种经典作品,或双方共出版不少于100种图书。去年9月3日,包括老舍的《猫城记》、王蒙的《活动变人形》、铁凝的《笨花》、莫言的《生死疲劳》等10部中国文学作品被译为俄文,作为项目首期成果在俄罗斯正式出版发行。去年年底,《谢德林作品集》等15部俄罗斯文学作品被译成汉语在中国出版发行。(俄文)

## 马德里中国文化中心获颁“知华讲堂年度大奖”

**本报讯** 4月14日,西班牙知华讲堂2014年度颁奖典礼暨晚宴在马德里举行。知华讲堂荣誉主席、曾三次派驻北京的前西班牙驻华大使布莱格拉特,知华讲堂主席、西班牙在华企业家协会主席穆里尼奥斯等120余名嘉宾出席。马德里中国文化中心、萨拉戈萨市政府、马德里蒂森博物馆以及北京国安队现任西籍教练曼萨诺因在2014年度为中西交流做出突出贡献而获颁“知华讲堂2014年度大奖”,这是知华讲堂成立以来首次颁发年度大奖。

布莱格拉特表示,知华讲堂作为一个知识精英团队,对中国的发展不断进行解读和研判,为中西两国政经交流提供重要建议,推动中西两国各领域交流。今日获奖的4所机构或个人均为中西交流搭建了重要桥梁,希望未来能够有更多的人参与到中西交流中来,希望中西合作在未来能够有更加丰硕

的成果。

马德里中国文化中心因在2014年中举办大量高质量的文化及教学等活动,积极高效地推动中西友谊而得到大奖评选委员会成员的一致肯定。马德里中国文化中心主任罗肯在领奖时说,此次获奖是对中心工作的肯定和激励,未来中心团队将继续致力于进一步推动中西交流,为中西两国未来发展做出贡献。

知华讲堂成立于2012年,是一个信息分析和讨论的综合平台,目前成员包括来自中西两国各领域至少从事中西双边工作10年以上的130余名专家和学者。除定期出版杂志外,知华讲堂成员还就中国社会现状在西班牙主流媒体上做过上百篇专题报道,发表过数千篇文章、解析报告、采访等,为西班牙社会各阶层了解中国提供了第一手的专业信息。(西文)

# 部省合作:推动中非文化交流新引擎

韩志红 李 蕊

2012年至2014年,中国文化部着力实施“**对非文化工作部省对口合作计划**”(以下称“**部省对口合作计划**”),支持福建、河南、浙江、吉林、湖南、辽宁、内蒙古、天津、上海、南京、重庆、深圳12个省区市与驻非洲22国使馆开展对口合作。

据统计,3年间,共完成文化活动67项,涉非64国(次)。其中,中国39个艺术团出访,共825人,非洲15国21个艺术团来访共371人,共培训非洲文化人士510人,派遣14个工作组赴非,共签署67个合作谅解备忘录,调动地方资金近2200万人民币。

## 配套资金

根据文化部对非工作计划,结合相关省区市与我国驻非使馆的意愿和建议,文化部拟定年度部省对口合作的安排,要求和实施办法,向相关省区市拨付一定比例的经费补助,并协助联络协调;各相关省区市提供相应比例的配套资金。

在部省共同努力下,河南登封少林寺武术、福建的舞狮和木偶、宁夏回族歌舞和非物质文化遗产刺绣展演、上海海派艺术、辽宁海城高跷、湖南花鼓戏、内蒙古蒙古族歌舞等一系列既富有中国特色、感染力强,又能契合非洲受众的兴趣的项目脱颖而出,形成一批对非交流优质品牌。

值得一提的是,部省合作机制还为很多中非重大文化交流活动注入了新的活力。2012年至2014年,为配合中国与非洲国家建交纪念或非洲国家独立庆典,文化部充分利用“部省对口合作计划”,派遣地方艺术团体赴非,取得了良好的成效。各国政要、政府官员、驻非洲国家多国外交使节出席观看演出,盛赞中非传统友谊和博大精深的中华文化。

## 品牌打造

借助“部省对口合作计划”,2013年

至2014年,文化部共派出14个工作组赴非,与驻非对口文化机构商签了67个合作谅解备忘录,建立起对口合作伙伴关系。地方省区市积极落实相关后续活动。南京市博物馆、内蒙古博物院派出专家小组分赴尼日利亚、毛里求斯开展文物修复与保管和数字化建设培训;辽宁芭蕾舞团派出钢琴伴奏员赴塞舌尔,参与塞国家合唱团演出和培训任务;吉林省文化厅为喀麦隆图书馆建中国儿童图书室并捐赠1000册外文书;上海大剧院艺术中心协助佛得角文化部更新佛国家剧院舞台灯光设备……

在“部省对口合作计划”框架下,提升自主品牌活动影响力,利用优质文化节庆平台进一步推动中非文化交流也是对非工作重心之一。据介绍,3年间,文化部共派出12个艺术团赴非30国举办“欢乐春节”活动;组派艺术团参加“南非约翰内斯堡艺术节”、尼日利亚“2013非洲工艺博览会”“津巴布韦哈拉雷国际艺术节”“塞舌尔维多利亚国际嘉年华”等非洲国际艺术节。同时,邀请非洲知名艺术团赴河南、天津、上海等省市访演并参加“相约北京”联欢活动、上海国际艺术节等知名国内文化节。



福建泉州木偶剧团一行11人赴南非参加约翰内斯堡市活力艺术节。图为小朋友与木偶猴子互动。 魏婷婷 摄



浙江工美大师为博茨瓦纳女艺术家指导刺绣技艺 李晨韵 摄